



香港大學教育學院中文教育研究中心
Centre for Advancement of Chinese
Language Education and Research
(CACLER)
Faculty of Education,
The University of Hong Kong

《 戲劇教學法優秀案例： 從舞台經驗到文本教學 》

1. 種子學校教案
2. 單元工作紙
3. 學生課業樣本

「中學非華語學生的中文教與學支援計劃 (2016-18)」

Supporting the Learning and Teaching of Chinese Language for

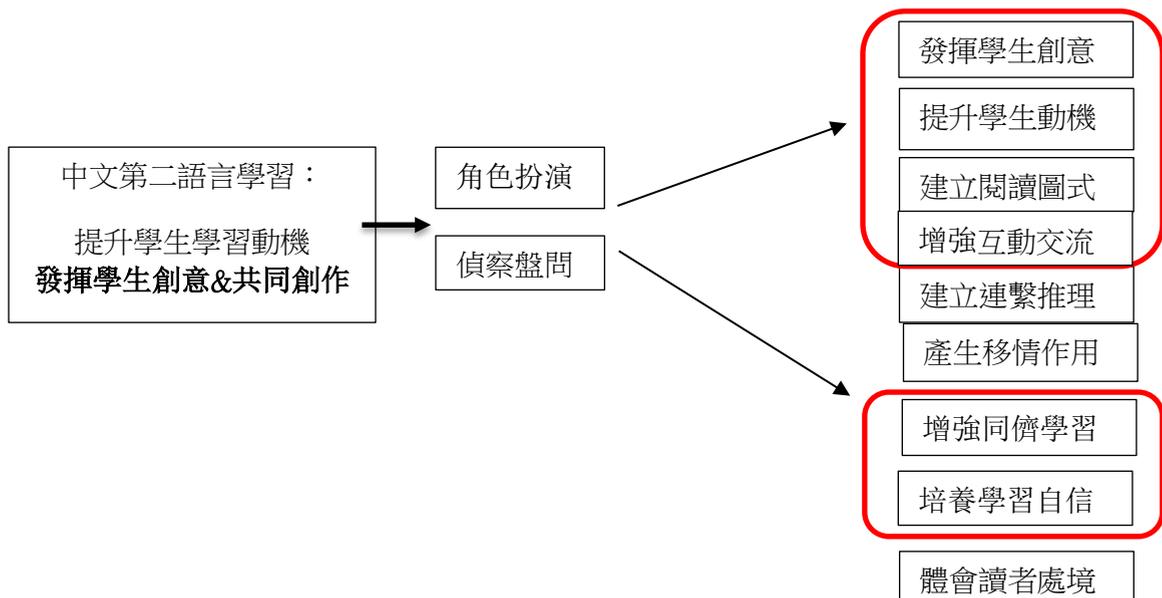
NCS students in Secondary School (2016-2018)

甲、教學案例：

(1) 種子學校 (DiCSL-1) 一所中濃度實施校本中文課程的中學

本計劃從2016年9月開始支援該所中學修讀中文二語校本課程的非華語學生（2016-2017學年為中一至中三級，2017-2018學年為中一至中四級）。非華語學生多來自指定小學或為新來港少數族裔學生，其中以巴基斯坦、尼泊爾、印度籍學生居多。該校初中主要以中文為教學語言，為配合學生的需要，非華語學生則以英語學習所有非語文科科目。學校以因材施教及循序漸進的原則於學生入學註冊時，按其語言能力進行跨級分組，為其編配校本中文課程材料或選取《中文八達通》作為教材，目標是幫助新來港非華語學生更快地適應香港生活，並輔助其將來參加IGCSE或GCSE、GCE國際性考試的學生預備考試，以便將來在港升學和就業。

本計劃戲劇教學法支援的對象為該校中一級非華語學生，人數為13人，學生之間的學習差異明顯，其中亦不乏有特殊學習需要的學生，其特點是注意力時間很短，而教師採用戲劇習式可恰如其分地確保學生的參與度、加深所學內容的記憶，也令學生更加明白老師的教學內容。是份教學示例建基於中一級學生早前有參與排練《羅密歐與朱力安》（友情故事）舞台劇的經驗，對有關故事梗概和主要人物已有基本印象。本計劃團隊與任教中文科的老師商討以此入題，把學生已有熟悉感的故事作為情境，進一步讓學生深化其中詞彙的認知，並且共同創作，進一步豐富劇情，亦同時學習更多國際性考試（IGCSE/GCE Chinese）所要求的字詞和句式，大家估計這樣教學會極大地引起了學生的學習動機。單元教學流程由重溫字詞、句式創作再到聆聽說話訓練、書信寫作，教師創設情境幫助學生「身臨其境」地代入角色進行語文學習，互動的課堂氛圍和學生高漲的學習熱情也令教師增強了教學自信。本份教學示例展示教師如何運用戲劇習式角色扮演（Role Play）和偵察盤問（Detective interrogation）提升學生動機，發揮學生創意並組織學生共同創作故事文本《朱力安受傷記》，再以此為教材進行字詞、句式、寫作等教學。觀課發現，學生參與故事文本創作的經驗，令他們學習動機明顯提升並產生知識擁有感和成功感。



一、教學背景資料

1. 學校C： 一所中濃度資助中學（全校錄取非華語學生99人）
2. 學生班別： 中一級
3. 學生人數： 12
4. 學生平均年齡： 十二歲
5. 教學語言： 廣東話、繁體字
6. 學生始業行為（已有知識能力）：
 - a. 中文能力較佳的學生，聽說能力較佳，能寫作簡短文章，閱讀能力弱。
 - b. 中文能力較弱的學生，識字量不多；構詞、造句能力不高。
 - c. 少數學生難以明白中文課堂指示及教學內容，需以英語輔助說明。
 - d. 部份學生學習動機較弱，需要教師鼓勵。
 - e. 學生對本單元教學內容有基本認識。

二、教學內容及目標（參考教育局《中國語文課程第二語言學習架構》）：

1. 學習單元主題：班本教材《羅密歐與朱力安》
2. 教學目的：
 - 學生能夠建立並提升讀、寫、聽、說的語文能力。
 - 學生能夠建立並提升語文自學能力。
 - 學生能夠提高對學習中國語文科的興趣。
3. 教學目標：
 - i. 學生能夠閱讀文本內容，理解與單元主題相關的字詞（NLR(1.1)1）；
 - ii. 學生能夠透過協作活動，創作新故事內容；掌握創作故事的方法和步驟（NLR(2.1)1）、(NLW(1.1)5）；
 - iii. 學生能夠透過活動及同儕互評，加強中文的理解及表達能力（NLS(2.1)2）；
 - iv. 學生能夠透過運用戲劇教學法（如：即興演繹）的課堂活動，更投入參與；透過戲劇活動能發揮學生的協作和解難能力，並加強口語表達能力和技巧（NLS(2.2)1）。

五、學習材料及教具

1. 課本（校本自編教材）
2. 課堂活動工作紙
3. 簡報
4. 字詞卡
5. A3紙
6. 馬克筆

六、教節：2 教節，每教節 35分鐘，共70分鐘

七、評估方法：

- i. 課堂參與表現、課堂練習（工作紙、板書）、口頭報告。

工作紙設計：

- i. 附件一（字詞練習工作紙）
- ii. 附件二（句式練習工作紙）
- iii. 附件三（書寫寫作工作紙）
- iv. 附件四（共同創作鷹架工作紙）
- v. 附件五（共同創作成果）

九、單元教學流程簡圖

以舞台劇經驗入題，
引起學生學習動機



教授課文相關內容及核心詞彙 (2 教節)

引入：進行「有口難言」比賽，將課文詞彙按「名詞」、「動詞」、「形容詞」分成三組，學生進行活動溫習課文中出現的字詞

鞏固活動：中文字詞搶答

評估：課堂表現/口語表達(詞語認讀)/工作紙(一)有口難言



說話及聆聽教學 (0.5 教節)

引入：運用羅密歐與朱力安故事的情節作為說話的素材，運用所學的詞彙和文法說話，且學習聆聽別人說話、給予適當回應

活動：學生分組活動，分別就「因」和「果」字卡造句(工作紙二) 評估：課堂表現/同儕互評/教師點評



鞏固所學詞彙及教授句式 (0.5 教節)

引入：以故事內容引出句式「因為……，所以……」的因果邏輯關係，讓學生理解並學會運用上述句式活動：

安排協作活動，學生完成造句練習(配對、依範式造句)

評估：課堂表現/工作紙(二)句式練習



寫作教學：總結性評估 (2 教節) 書信文類

寫作活動：教師教授書信寫作導學生深層思考故事內容，理解如何表達不同的想法。

評估：寫作大綱工作紙、寫作練習(附件三)





共同創作(2教節)

重溫〈羅密歐與朱力安〉故事內容大要，引導學生共同創作〈羅密歐與朱力安〉的續寫故事內容，參考工作紙(四)

主題1：在城市隊(羽毛球隊)發生的故事(需包含「起承轉合」)

提示：羅密歐與朱力安代表城市隊出賽，朱力安的右手受傷，接下來能否出賽呢？家庭方面爸爸有何意見？爸爸希望他能拿獎，隊員也希望他能出賽。修女給了他神奇藥水，能讓他的手盡快癒合，這個故事又會如何發展？

戲劇習式：角色扮演(role-play)；設置「羅密歐」、「朱力安」、「朱爸爸」、「隊友」、「修女」等不同角色；學生依照主題進行資料搜集、製作腦圖，創作故事內容

主題2：在鬼屋中發生的故事(需包含「起承轉合」)

提示：朱力安突然在比賽前失蹤，有人說見到他曾經去過鬼屋，究竟發生了什麼事呢？



戲劇習式：偵察盤問(Detective interrogation)；設置「警察」、「鬼屋受害者」、「鬼屋鄰居」、「朱力安的朋友」等不同角色；學生依照主題進行資料搜集、製作腦圖，創作故事內容

教師綜合內容，撮成教學篇章《朱力安受傷記》(見附件五)



《朱力安受傷記》詞彙及句式教學(1教節)

學習詞彙：教師可參考第一輪詞彙教學活動進行「有口難言」比賽，將詞彙按「名詞」、「動詞」分節進行；學生進行活動，學習課文中出現的字詞。

戲劇習式：定格照片(Still Image)、學生入戲(Student in Role)

學習句式：一邊……一邊……；又……又……；雖然……但是……；不但……而且……

活動：安排協作教學活動，學生完成造句練習

評估：課堂表現／口語表達(詞語認讀、朗讀句子)／工作紙(寫作句子)

十、戲劇教學活動共同創作「朱力安怎麼了」（2教節）

詳細教學流程：

教學階段	學習目標	教學重點	教師活動	學生活動	教學材料	時間(分鐘)	預測/檢討
引入	1) 學生能回想及複習上單元課文概要。	1) 學生重溫課文故事大要。 2) 學生理解將要進行的教學任務(創作故事情節)。	1) 教師作引入，與學生重溫上一課課文的內容，指示學生回想「羅密歐與朱力安」的情節內容大要。 2) 教師敘述(Narration)：交代和推進情節發展；設置情境(Scenario)：比賽前夕，朱力安沒有出席練習。	1) 留心聆聽 2) 回答教師提問 3) 投入劇情。	1) 電腦 3) 簡報	10分鐘	1) 教師可留意學生反應給予支援，例如協助學生猜想，或協助學生表達。
發展	1) 學生能透過協作活動，創作新故事內容。學生掌握創作故事的方法和步驟。	1) 學生通過活動建構故事情節。 2) 學生運用「時地人事」等要素建構內容。	1) 教師指示學生分成3組(每組4人)，並講解第一部份活動要求： i. 每組獲發活動白紙(或工作紙一)。 ii. 10分鐘時間準備：每組學生需構思情節內容並記錄在白紙上。 iii. 指示學生可加插繪畫，運用創意和想像力去表達對劇情的想像。或者用簡單對白表達。 iv. 第二部份將會是口頭報告及短劇演繹(Small Group Playmaking)，指示學生著手準備、分工合作。 2) 進行第一部份活動。	1) 學生分成3組(每組4人) 2) 留心聆聽指示 3) 進行活動	1) 簡報 2) 活動工作紙(一) 3) 馬克筆 4) A3色紙	25分鐘	1) 教師可留意學生反應給予支援，例如協助學生猜想，或協助學生表達。

教學階段	學習目標	教學重點	教師活動	學生活動	教學材料	時間(分鐘)	預測/檢討
發展及鞏固	<p>1) 學生能運用口語及即興演繹，表達其創作的內容。</p> <p>2) 通過活動及同儕互評，加強學生的理解及表達能力。</p> <p>3) 學生能基本理解各組故事情節內容。</p>	<p>1) 透過協作活動，建立學生對使用即興演繹的自信心。</p> <p>2) 訓練學生創新思考能力。</p> <p>3) 令學生學會理解同儕所表達的內容及作出互評。</p>	<p>1) 教師指示學生維持分3組。</p> <p>2) 教師講解第二部份活動要求：</p> <p>i. 每組需輪流出來口頭報告 (Presentation)，其他組別猜想，進行互動。</p> <p>ii. 計分方法：</p> <p>A. 每組出來展示，可得創意分(最高5分)。</p> <p>B. 其他組別猜中內容意思，展示的組別可得2分。</p> <p>C. 猜中的組別可得2分(中文作答)、1分(英文作答)</p> <p>3) 進行第二部份活動。</p> <p>4) 教師可協助學生表達，或准許以英語回答或形體表達，再指導中文內容。</p> <p>5) 教師指示其他組別的學生對展演的組別給予意增潤或改良情節內容。</p> <p>6) 教師板書：摘錄情節重點的中文詞彙。</p>	<p>1) 留心聆聽及觀察。</p> <p>2) 依照指示進行活動。</p> <p>3) 每組學生每組發揮創意設計劇情，學生需進行小組演繹 (small- group play-making) 及創作內容，進行形體或口語表達。</p> <p>4) 猜想其他組別的劇情，進行互動。</p> <p>5) 抄下有關情節重點的中文詞彙。</p>	<p>1) 簡報</p> <p>2) 色紙</p> <p>3) 馬克筆</p> <p>4) 活動工作紙 (一)</p>	30分鐘	<p>1) 教師可留意學生反應給予支援，例如協助學生猜想，或協助學生表達。</p>

教學階段	學習目標	教學重點	教師活動	學生活動	教學材料	時間(分鐘)	預測/檢討
總結	1) 總結本節學習內容。		1) 教師重申本節所學，總結學生在課堂上及活動中的表現。 2) 教師交代家課：字詞溫習（約10個）。揀選重點字詞作為下課節溫習內容。 3) 教師綜合內容，撮成教學篇章《朱力安受傷記》，預備教授篇章內容及幫助學生重溫詞彙和句式。	1) 留心聆聽並記下重點，改進易犯錯誤。 2) 紀錄家課內容。	1) 白板 2) 白板筆	5分鐘	1) 總結易讀錯和不易理解的字詞，反覆記憶。 2) 教師提醒學生，本次活動的創作將成為未來本單元的閱讀教材，需要用心學習，以加強學生對學習的參與感。

*備註：學生共同創作〈羅密歐與朱力安〉的續寫故事內容。

故事參考主題1：在城市隊（羽毛球隊）發生的故事（需包含「起承轉合」）

故事背景提示：羅密歐與朱力安代表城市隊出賽，朱力安的右手受傷，接下來能否出賽呢？家庭方面爸爸有何意見？爸爸希望他能拿獎，隊員也希望他能出賽。修女給了他神奇藥水，能讓他的手盡快癒合，這個故事又會如何發展？

戲劇習式：角色扮演（role-play）；設置「羅密歐」、「朱力安」、「朱爸爸」、「隊友」、「神父」等不同角色；學生依照主題進行資料搜集、製作腦圖，創作故事內容。

故事參考主題2：在鬼屋中發生的故事（需包含「起承轉合」）

故事背景提示：朱力安突然在比賽前失蹤，有人說見到他曾經去過鬼屋，究竟發生了什麼事呢？

資料搜集 腦圖

戲劇習式：偵察盤問（detective interrogation）；設置「警察」、「鬼屋受害者」、「鬼屋鄰居」、「朱力安的朋友」等不同角色；學生依照主題進行資料搜集、製作腦圖，創作故事內容。

XX中學
中國語文（非華語學生適用）
《羅密歐與朱力安》課文

姓名：_____ 班別：_____ 日期：_____

講讀：羅密歐與朱力安 *Romeo and Julian*
(An adaption of Shakespeare's *Romeo and Juliet*)

從前有兩個家族，他們是世仇。

有一天，他們的兒子相遇，兒子們都很愛打羽毛球。

「你好，我叫朱力安。」

「你好，我叫羅密歐，原來你也喜歡打羽毛球。」

羅密歐與朱力安成為好朋友，他們志趣相投，羅密歐還邀請朱力安一起加入城市隊。

怎料，羅密歐和朱力安的父親們知道了他們在一起玩，於是立即帶他們回家，不准他們做朋友。因為父親阻止他們見面，所以他們離家出走。

他們走到一個陰森恐怖的地方，原來那裏是鬼屋，他們大吃一驚，嚇得魂飛魄散，飛奔躲進教堂，遇上神父，神父想了一個辦法幫助他們，給他們送上一道假死藥。

後來，父親們來到教堂發現羅密歐與朱力安躺在地上，沒有了呼吸，好像死了，父親們傷心極了，他們見到神父，發現了一個秘密，只要解開這個秘密才可以救回自己的兒子。

究竟，這個秘密是什麼呢？

附件一

教學活動一 有口難言 工作紙設計建議（教師可製作PPT或將字卡放大列印）

名詞		動詞	
中文	英文	中文	英文
家族	Family	成為	Become
秘密	Secret	加入	Join in
世仇	Feud	邀請	Invite
羽毛球	Badminton	玩	Play
城市隊	City Team	阻止	Prevent
鬼屋	Haunted house	離家出走	Run away from home
教堂	Church	躲	Hide
神父	Priest	遇上	Meet
辦法	Method	送	Send
假死藥	Deathlike potion	躺	Lie down
		發現	Find
		解開	Solve
		救	Save
形容詞			
中文	英文		
志趣相投	friends attracted to each other by common tastes		
陰森可怖	Gloomy		
魂飛魄散	be frightened out of one's wits		
傷心	Sad		

*教學步驟：

1. 開始比賽前，教師應向學生介紹「有口難言」的比賽規則；按「名詞」、「動詞」、「形容詞」分成三輪，學生可以分四組輪流作賽，四組做完一輪之後進入下一輪，每輪每組限時兩分鐘。
2. 每組每題派一代表背向投射屏幕，老師播放字卡，其他組員根據字卡做動作，不能夠說話，但可以拿著中英對照「詞彙表」（附件一）協助。代表猜中並且正確讀出中文字詞可得兩分，讀出英文字詞得一分。每題猜中或棄權後需換人，直至時間結束。
3. 完成比賽後，教師可帶讀詞彙，要求學生朗讀同時做出「有口難言」中的動作。總結易讀錯和不易理解的字詞，反覆記憶。
4. 如時間許可，教師亦可再教授讀音及板書筆順，或邀請同學按教師讀出的字詞，在黑板上寫答案，鞏固記憶。

XX中學
《羅密歐與朱力安》工作紙(一)：有口難
言

姓名：_____ 班別：_____ 日期：_____

一、字詞填充(6分)

成為 加入 躲 躺 發現 救

1. 羅密歐邀請朱力安一起_____城市隊。
2. 長大後，羅密歐_____了一個警察。
3. 今天朱力安太累了，_____在床上很快就睡著了。
4. 羅密歐不想讓媽媽找到他，_____到衣櫃裡。
5. 羅密歐掉進水裡了，朱力安要怎樣_____他？
6. 羅密歐_____了一個秘密。

二、圖片配對(6分)



(1)

傷心



(2)

陰森可怖



(3)

魂飛魄散

三、詞語配對(10分)

家族		Badminton
世仇		Feud
羽毛球		Church
城市隊		City Team
鬼屋		Deathlike potion
教堂		Family
神父		Priest
辦法		Secret
假死藥		Haunted house
秘密		Method

XX中學
《羅密歐與朱力安》工作紙（一）教師版參
考答案

一、字詞填充

1.加入

2.成為

3.躺

4.躲

5.救

6.發現

二、圖片連連看

1.陰森恐怖

2.魂飛魄散

3.傷心

*教學建議：

第一題先讓學生自己填詞，教師再與學生一齊朗讀句子公布答案。

第二題教師可以提問方式帶領學生完成連線，同時要求學生做出相應動作。

第三題可分為兩步進行。第一步，教師可在投影屏幕上播放英文字卡，讓學生寫出中文，再帶領學生朗讀同時也要求做動作。第二步，教師播放英文字卡，讓學生進行中文搶答。學生仍同「有口難言」一樣分為四組，答對可為該組加一分。活動進行完為每組進行分數統計，得分較多組別者勝。

附件二

教學活動二 工作紙設計建議

老師將字卡分為「因」同「果」兩組，讓學生匹配並口頭造句

因

果

兩個家族是世仇

他們成了好朋友

羅密歐和朱力安都喜歡
打羽毛球

他們的孩子不能做朋友

朱力安不是城市隊隊員

送給他們一道假死藥

羅密歐和朱力安的父親
阻止他們見面

好朋友羅密歐邀請他加
入城市隊

羅密歐和朱力安害怕陰
森可怖的鬼屋

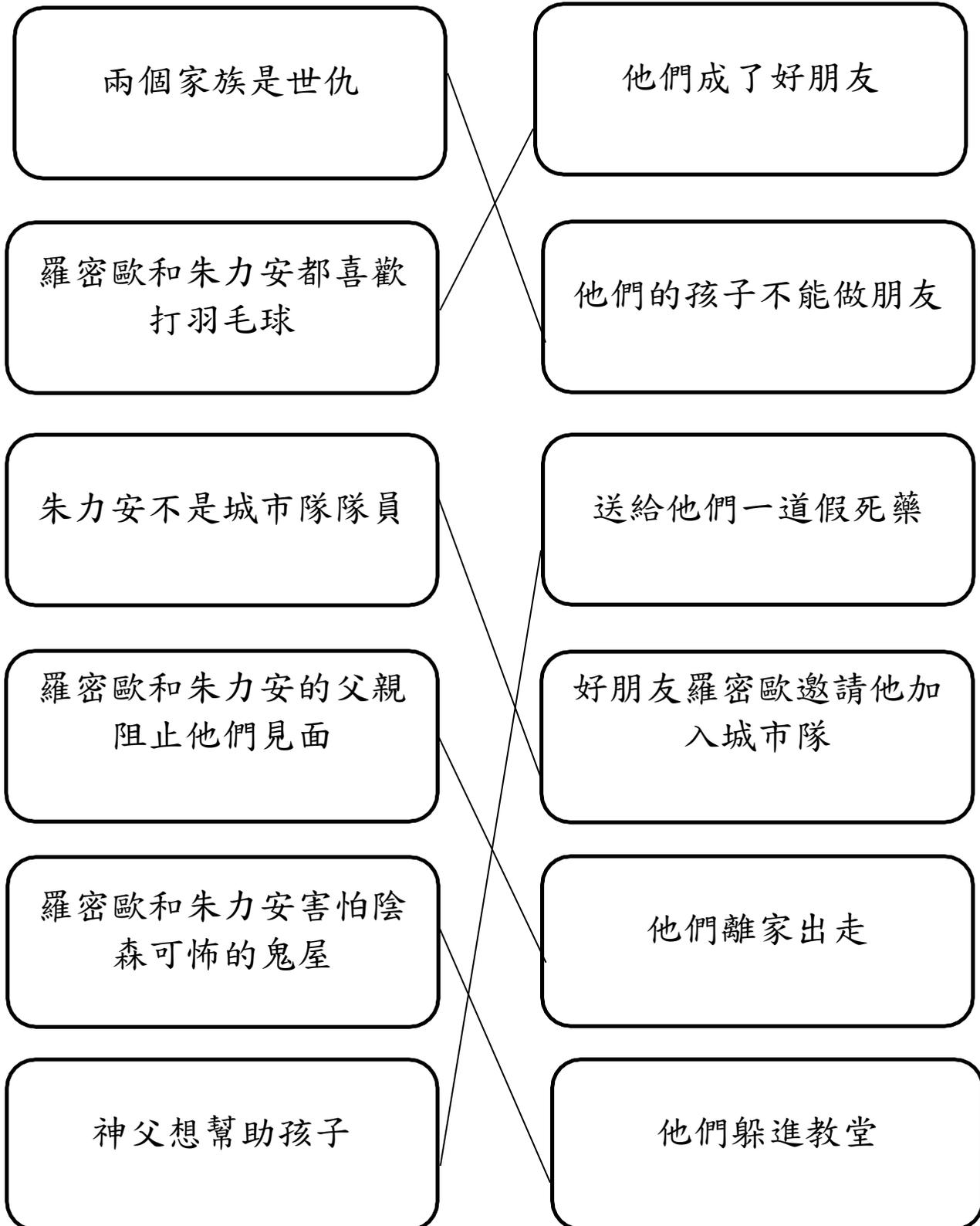
他們離家出走

神父想幫助孩子

他們躲進教堂

因

果



XX中學

《羅密歐與朱力安》工作紙（二）：句式練習

姓名：_____ 班別：_____ 日期：_____

一、根據所提供的字句及短語，運用「因為……所以……」句式選擇因果。

因為……所以

示例：①因為_____，所以_____。

a. 他們離家出走 b. 父親阻止他們見面

答案：**b；a**

(1) 因為_____，所以_____。

a. 我太累了 b. 躺在床上馬上就睡著了

(2) 因為_____，所以_____。

a. 我邀請他加入羽毛球城市隊 b. 我和羅密歐都喜歡運動

(3) 因為_____，所以_____。

a. 她非常傷心 b. 她的小狗死了

(4) 因為_____，所以_____。

a. 弟弟離家出走了 b. 我們都很擔心

(5) 因為_____，所以_____。

a. 今天天氣不太好 b. 我和妹妹不能外出打羽毛球

二、根據所提供的詞彙，用「因為……所以……」句式排列字卡順序組成

句子。示例：①阻止 ②見面③離家出走④因為⑤所以

_____ 父親 _____ 歐密歐與朱力安 _____，_____ 他們 _____。

答案：4，1，2，5，3

(1) ①志趣相投 ②成為 ③好朋友 ④因為 ⑤所以

_____ 他們 _____，_____ 他們 _____。

(2) ①病得很重 ②救 ③因為 ④所以

_____ 羅密歐和朱力安 _____，_____ 父親們想 _____ 他們。

(3) ①生日 ②邀請 ③因為 ④所以

_____ 今天是朱力安的 _____，_____ 羅密歐 _____ 他去打羽毛球。

(4) ①天黑 ②陰森可怖 ③回家 ④因為 ⑤所以

_____ 之後鬼屋十分 _____，_____ 羅密歐和朱力安想 _____。



XX中學

《羅密歐與朱力安》工作紙（二）教師版參
考答案

一、根據所提供的字句及短語，運用「因為……所以……」句式選擇因果。

(1) a; b

(2) b; a

(3) b; a

(4) a; b

(5) a; b

二、根據所提供的詞彙，用「因為……所以……」句式排列字卡順序組成句子。

(1) 4, 1, 5, 2, 3

(2) 3, 1, 4, 2

(3) 3, 1, 4, 2

(4) 4, 1, 2, 5, 3

XX中學
《羅密歐與朱力安》工作紙（四）：書信寫作
（學生版）

姓名：_____ 班別：_____ 日期：_____

羅密歐和朱力安的父親們知道了他們在一起玩，不准他們做朋友。本來羅密歐和朱力安打算離家出走，但他們希望先寫一封信，向父親解釋。假設你是朱力安，請你寫一封信給你的父親，說服父親讓你和羅密歐交朋友。

提示：

1. 你寫信給誰？問候語應寫甚麼？
2. 你和羅密歐是甚麼關係？為甚麼你要和羅密歐做朋友？
3. 你希望對爸爸說甚麼？
4. 爸爸是你的長輩，你會寫甚麼祝頌

語？ 書信格式

The diagram shows a rectangular box representing a letter. Inside the box, there are several smaller boxes and lines indicating the layout of a letter. At the top left is a box labeled '上款'. Below it, centered, is a box labeled '問候語'. Below that, occupying most of the width, is a large box labeled '正文'. At the bottom left is a box labeled '祝頌語'. At the bottom right, there are two boxes: '下款' above '日期'.

注意事項：

1. 上、下款名字不加專名號。
2. 下款的稱謂語(如：同學、朋友、姪等)字型較小。
3. 同輩用「上」，不用「敬上」。

附件四

共同創作：工作紙示例

XX中學
《羅密歐與朱力安》共同創作
工作紙

姓名：_____ 班別：_____ () 日期：_____ 成績：_____

同學們，請根據下面的情境(Senario)續寫故事：

情境故事一 Scenario 1

羅密歐和朱力安是一對好朋友，他們都是城市隊的隊員。
下星期，城市隊(City Team)將會和鄉村隊(Village Team)進行一場比賽。今天下午，當城市隊準備在羽毛球場練習(practice)的時候，朱力安卻沒有出現(No show)

時間 	(When?)	故事在何時發生？	
地點 	(Where?)	故事在哪些地點發生？	
人物 	(Who?)	故事中有什麼人物？他們是什麼角色？	
事件 	(What's happened?)	發生了什麼事？	
	(What are the problems and difficulties?)	主角遇到了什麼問題和困難？	
	(How to solve the problem?)	有什麼方法解決？	
	(What's the ending?)	故事的結局是怎樣的？	
人物 	(What is your character feeling and thinking?)	人物／角色的感受是怎樣的？	

(學生版本建議)

同學們，請根據下面的情境 (Scenario) ，續寫故事：

情境故事一 Scenario 1

羅密歐和朱力安是一對好朋友，他們都是城市隊的隊員。

下星期，城市隊(City Team)將會和鄉村隊(Village Team)進行一場比賽。今天下午，當城市隊準備在羽毛球場練習(practice)的時候，朱力安卻沒有出現(No show)

時間



● 故事在何時發生？(When?)

地點



● 故事在哪裡發生？(Where?)

人物



● 故事中有什麼人物？他們是什麼角色？(Who?)

<p>事件</p> 	<ul style="list-style-type: none"> ● 發生了什麼事？(What's happened?) ● 主角遇到了什麼問題和困難？(What are the problems and difficulties?) ● 有什麼方法解決？(How to Solve the Problem?) ● 故事的結局是怎樣的？(What's the ending?)
Empty space for notes	

<p>人物</p> 	<ul style="list-style-type: none"> ● 人物/角色的感受是怎樣的？ (What Your Character Is Feeling and Thinking?)
Empty space for notes	

XX中學

中國語文（非華語學生適用）

《羅密歐與朱力安》共同創作成果：〈朱力安受傷記〉

講讀：羅密歐與朱力安 2 *Romeo and Julian 2*

等，等，等，等了又等，朱力安仍然沒有出現！下星期六就是朱力安和羅密歐代表城市隊參加羽毛球比賽的日子，但是朱力安在今天的練習缺席，隊員們都很擔心。

第二天早上，羅密歐在街市找到了朱力安，發現他的右手受傷了。朱力安說：「對不起，昨天我和妹妹練習時，一邊聽音樂、一邊打球，我不小心把球打到那間藍色小屋。」羅密歐驚慌地追問究竟發生了什麼事，因為那是一間鬼屋！

原來那天，朱力安走進鬼屋遇上一個白色臉的鬼先生。

鬼先生問：「為什麼你會在這裏？」

朱力安答：「我來找我的羽毛球。」

鬼先生奸笑着說：「你信不信我殺了你？」

朱力安感到十分害怕，大叫著推門跑出屋外，撞倒了妹妹，他跌傷了右手。

羅密歐和朱力安去醫院看醫生，醫生不准朱力安再用右手打球。朱力安很不開心，因為他很想參加羽毛球比賽。羅密歐告訴朱力安：「雖然右手受傷了，但是你可以用左手打球。」

於是，羅密歐和朱力安繼續每天練習。一個星期過去了，原來朱力安不但可以用左手打羽毛球，而且打得很好。最後，在星期六的羽毛球比賽中，他們勝利了，城市隊的隊員興奮得又唱又跳，十分開心！

1) 句式學習：

一邊……一邊

……又……又

……

雖然……但是

……不但……

而且……

2) 詞彙：

名詞		動詞	
中文	英文	中文	英文
街市	Market	練	Practice
比賽	Right hand	出	to appear
早上	Competition	找	Find
羽毛球	In the morning	跌	Fall and get hurt
醫院	Hospital	受	Hurt
醫生	Doctor	告	Tell
鬼屋	Haunted house	撞	Bump into
		大	Scream
		跑	Run
		發	Discover
疑問		勝	Win
中	英文	唱	Sing
為什麼	Why	跳	Jump

1. 有口難言-1

學
《羅密歐與朱力安》工作紙(一): 有口難言



Great!
9
10/3

姓名: _____ 班別: _____ 日期: 2/3/20

一、字詞填充(6分)

成爲 加入 躲 躺 發現 救

- 羅密歐邀請朱力安一起 加入 城市隊。
- 長大後，羅密歐 成爲 了一個警察。
- 今天朱力安太累了，躲 在床上很快就睡著了。
- 羅密歐不想讓媽媽找到他，躺 到衣櫃裡。
- 羅密歐掉進水裡了，朱力安要怎樣 救 他？
- 羅密歐 發現 了一個秘密。

二、圖片配對(6分)



(1)

(2)

(3)

傷心

陰森可怖

魂飛魄散

2. 有口難言-2

三、詞語配對(10分)

家族		Badminton
世仇 ✓		Feud
羽毛球 ✓		Church
城市隊 ✓		City Team
鬼屋 ✓		Deathlike potion
教堂 ✓		Family
神父 ✓		Priest
辦法 ✓		Secret
假死藥 ✓		Haunted house
秘密 ✓		Method

3. 句式練習-1



《羅密歐與朱力安》工作紙(二): 句式練習

姓名: [redacted]

班別: [redacted]

日期:

甲
10/3
星期六

一、根據例句，根據所提供的字句及短語，運用「因為.....所以.....」句式造句。

因為.....所以.....

示例: ①父親阻止他們見面 ②他們離家出走

答案: 因為父親阻止他們見面，所以他們離家出走。



(1) ①我太累了 ②躺在床上馬上就睡著了

因為我太累了，所以身尚在床上馬上就睡著了。✓

(2) ①我和羅密歐都喜歡運動 ②我邀請他加入羽毛球城市隊

因為我和羅密歐都喜歡運動，所以我邀請他加入羽毛球城市隊。✓

(3) ①她的小狗死了 ②她非常傷心

因為她的小狗死了，所以她非常傷心。✓

(4) ①弟弟離家出走了 ②我們都很擔心

因為弟弟離家出走了，所以我們都很擔心。✓

(5) ①今天天氣不太好 ②我和妹妹不能外出打羽毛球

因為今天天氣不太好，所以我和妹妹不能外出打羽毛球。✓



4. 句式練習-2

二、根據所提供的詞彙，用「因為……所以……」造句

示例： ①阻止 ②見面 ③離家出走

答案： 因為父親阻止他們見面，所以他們離家出走。



75
10/3

(1) ①志趣相投 ②成為 ③好朋友

因為小明和小文志趣相投，所以他們成為

(2) ①病得很重 ②救

因為小美病得很重，所以我救她。

(3) ①生日 ②邀請

因為下個星期一是 Chirag 生日，所以^{慶祝}他邀請

(4) ①天黑 ②陰森可怖 ③回家

因為天黑^{Kumari 一起}，^{作伴}街上陰森可怖，所以我^{回家}回家。

(5) ①需要幫助 ②見面

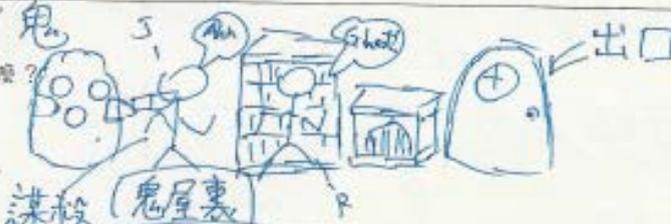
因為成百生需要幫助，所以我和他^{見面}見面。



5. 書信寫作鷹架-1

姓名 (Name): XXXXXXXXXX 組別 (Group): 2 日期 (Date): 11/4

角色扮演情境卡參考：

<p>情境一 (背景) 你和羅密歐有甚麼愛好? 你們經常在哪裡玩?</p> 
<p>情境二 (激化) 當爸爸知道你和羅密歐成為好朋友後, 他有甚麼反應? 你們作出了甚麼決定?</p> 
<p>情境三 (化解) 修女怎樣幫助你們? 她後來跟爸爸說了甚麼?</p> 
<p>情境四 (評議) 修女幫了你和你的朋友後, 你們有甚麼感受? 你想跟修女說什麼?</p> 

1. 打羽毛球/打籃球
2. 掉/籃球/植物後面/鬼屋/入鬼屋
3. 鬼追他們/去出口門口
4. 他們走了鬼屋/接着返回家/修女

English Story:
One day, Romeo and Juliet played badminton and basketball. When they are playing basketball, they dropped the ball behind a bush. The suddenly saw a haunted house. They go inside. Then, they saw a ghost, they scaredly run away to the exit and go home. However, Julian was murdered. Then, Romeo decided to ask from the nun for help.

6. 書信寫作鷹架-3

姓名 (Name): [REDACTED] 組別 (Group): 1 日期 (Date): 11/04/17

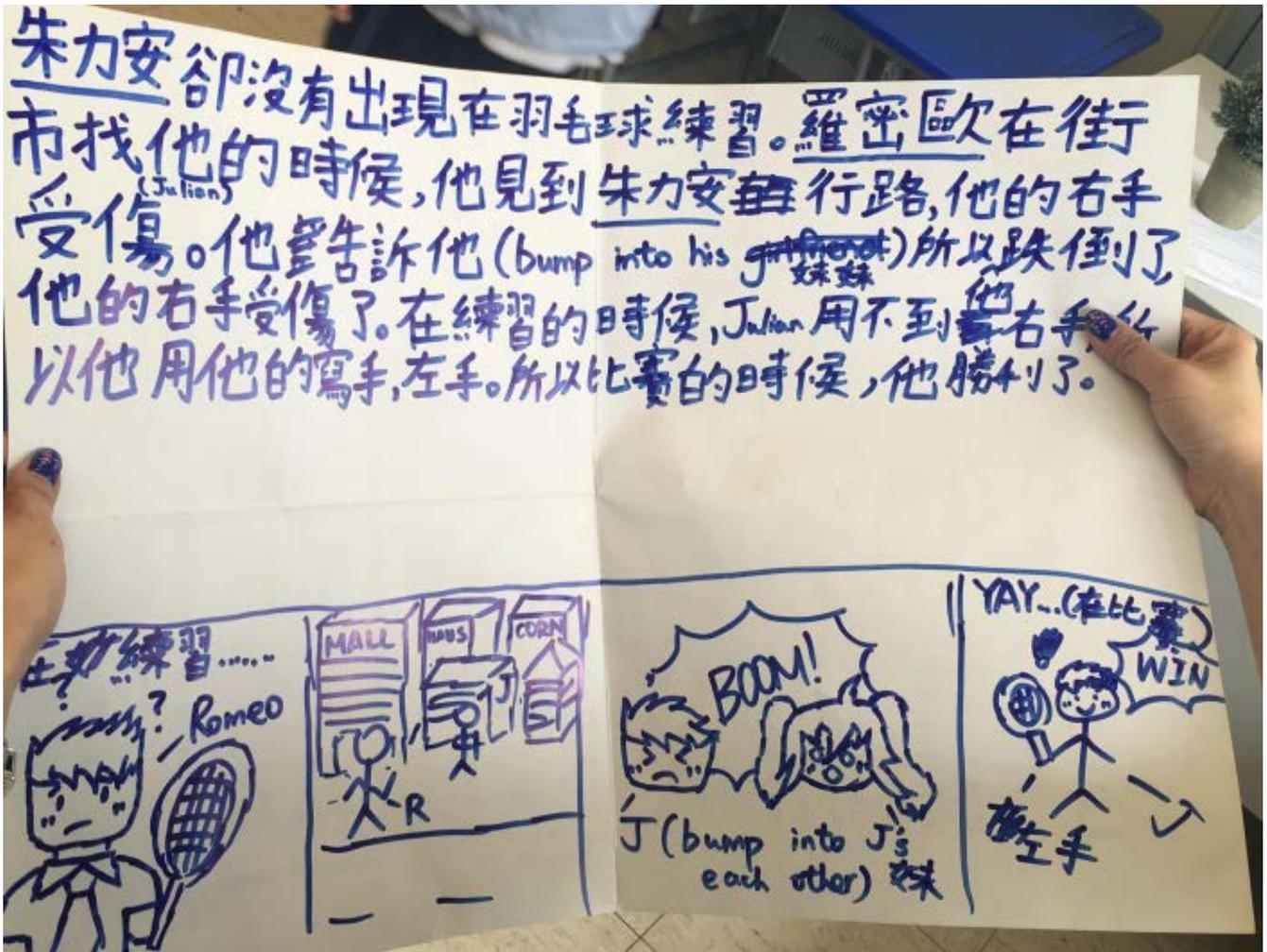
角色扮演情境卡參考：

<p>情境一 (背景) 你和羅密歐有甚麼愛好? 你們經常在哪裡玩?</p> <p>踢 早上 1. 羽毛球 2. 足球 足球場 </p>
<p>情境二 (激化) 當爸爸知道你和羅密歐成為好朋友後，他有甚麼反應? 你們作出了甚麼決定?</p> <p>他是很開心因為我有一個新朋友。 decided to be friends forever.</p>
<p>情境三 (化解) 修女怎樣幫助你們? 她後來跟爸爸說了甚麼?</p> <p>一天我和羅密歐打架。 修女幫助我成為朋友。 修女叫我對她說 Sorry to each others.</p>
<p>情境四 (評議) 修女幫了你和你的朋友後，你們有甚麼感受? 你想跟修女說什麼?</p> <p>我很開心 / Say thank you to 修女 謝謝</p>



香港大學教育學院中文教育研究中心主辦
「中學非華語學生的中文教學文據計劃」2016-2018

7. 共同創作小組草稿





香港大學教育學院中文教育研究中心

Centre for Advancement of Chinese
Language Education and Research
(CACLER)

Faculty of Education,
The University of Hong Kong

香港大學研究團隊成員：

羅嘉怡博士

胡寶秀

劉彬嫻

Prof. Joe Winston

劉國張博士

祁永華博士

鄧啟麟